

No. 9982

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
settlement of the claim of the " Pious Fund of the
Californias ". Tlatelolco and Mexico City, 1 August
1967**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 November 1969.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au
règlement de la question du « Fonds pieux des
Californies ». Tlatelolco et Mexico, 1^{er} août 1967**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} novembre 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
MEXICO REGARDING SETTLEMENT OF THE CLAIM
OF THE "PIOUS FUND OF THE CALIFORNIAS"

I

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

SECRETARÍA
DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

506277

MINISTRY FOR FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

506277

Tlatelolco, D.F.
a 1º de agosto de 1967

Tlatelolco, D.F., August 1, 1967

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 781, de fecha 4 de diciembre de 1964, en la que solicitó ser informado de los pasos que el Gobierno de México estaría dispuesto a dar para resolver el caso del llamado « Fondo Piadoso de las Californias ».

El caso del llamado « Fondo Piadoso de las Californias » se rige por el laudo pronunciado el 14 de octubre de 1902 en la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya, por el tribunal constituido de conformidad con el Protocolo de Compromiso entre Méxi-

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 781, dated December 4, 1964, in which you asked to be informed of the steps that the Government of Mexico would be willing to take to settle the case of the so-called " Pious Fund of the Californias. "

The case of the " Pious Fund " is governed by the award handed down on October 14, 1902 in the Permanent Court of Arbitration at The Hague by the tribunal constituted in accordance with the Protocol between Mexico and the United States of

¹ Came into force on 1 August 1967 by the exchange of the said notes.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

co y los Estados Unidos de América firmado en Washington el 22 de mayo de 1902.

El laudo arbitral de 14 de octubre de 1902 estatuyó:

- a) la reclamación presentada por el Gobierno de los Estados Unidos de América, en favor del Arzobispo de San Francisco y del Obispo de Monterrey, se rige por el principio de *res judicata* en virtud de la sentencia arbitral de Sir Edward Thornton de 11 de noviembre de 1875, enmendada por él el 24 de octubre de 1876;
- b) en los términos de dicha sentencia arbitral, el Gobierno de los Estados Mexicanos fué condenado a pagar al Gobierno de los Estados Unidos de América la cantidad de 1,420,682.67 pesos mexicanos, en moneda de curso legal en México, correspondiente a las anualidades vencidas pero no pagadas desde el 2 de febrero de 1869 al 2 de febrero de 1902;
- c) el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos fué asimismo condenado a pagar al Gobierno de los Estados Unidos de América el 2 de febrero de cada año, a perpetuidad, una renta anual de 43,050.99 pesos mexicanos, en moneda de curso legal en México.

En cumplimiento del laudo arbitral de 14 de octubre de 1902, el Gobierno de la República Mexicana pagó al Gobierno de los Estados Unidos de América la cantidad de 1,420,682.67 pesos mexicanos, correspondiente a las anualidades ven-

America signed in Washington on May 22, 1902.¹

The arbitral award of October 14, 1902 provided as follows:

- (a) The claim presented by the Government of the United States of America on behalf of the Archbishop of San Francisco and the Bishop of Monterey is governed by the principle of *res judicata* by virtue of the arbitral award of Sir Edward Thornton of November 11, 1875, as amended by him on October 24, 1876.
- (b) By the terms of the said arbitral award, the Government of the United Mexican States was ordered to pay to the Government of the United States of America the sum of 1,420,682.67 Mexican pesos, legal tender of Mexico, representing the annuities accrued but not paid from February 2, 1869 to February 2, 1902.
- (c) The Government of the United Mexican States was likewise ordered to pay to the Government of the United States of America on February 2 of each year, in perpetuity, an annuity of 43,050.99 Mexican pesos, legal tender of Mexico.

In compliance with the arbitral award of October 14, 1902 the Government of the Mexican Republic paid to the Government of the United States of America the sum of 1,420,682.67 Mexican pesos, covering the annuities accrued from February

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXII, p. 189.

cidas desde el 2 de febrero de 1869 al 2 de febrero de 1902; y asimismo pagó al Gobierno de los Estados Unidos de América, las anualidades que fueron venciendo posteriormente hasta el 2 de febrero de 1914, inclusive.

En consecuencia, para dar cabal satisfacción al laudo arbitral de 14 de octubre de 1902, se encuentran pendientes las siguientes obligaciones a cargo del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos:

- a) las anualidades vencidas a partir de la fecha de la suspensión de los pagos;
- b) las que, en el futuro, sigan venciendo el 2 de febrero de cada año en los términos del apartado tercero del laudo arbitral de 14 de octubre de 1902.

Habiendo desaparecido las causas que motivaron la suspensión de los pagos anuales correspondientes al llamado « Fondo Piadoso de las Californias », mi Gobierno está en la mejor disposición de llegar a un arreglo con el Gobierno de Vuestra Excelencia para liquidar definitivamente esta cuestión con base en el laudo de 14 de octubre de 1902.

Animado del deseo de dar una muestra de esa buena disposición, el Gobierno de México hizo entrega al Gobierno de los Estados Unidos de América, en abril de 1966, de la cantidad de 43,050.99 pesos mexicanos, por concepto de la anualidad correspondiente a dicho año.

Además, se han celebrado conversaciones entre representantes del Gobierno Mexicano y del Gobierno de Vuestra Excelencia para determinar, por una parte, el monto de la

2, 1869 to February 2, 1902; and it likewise paid to the Government of the United States of America the annuities that accrued subsequently up to February 2, 1914, inclusive.

Consequently, in order to comply fully with the terms of the arbitral award of October 14, 1902, the Government of the United Mexican States must meet the following obligations:

- (a) The annuities accrued since the date of suspension of the payments;
- (b) Those that will continue to accrue, in the future, on February 2 of each year under the terms of paragraph three of the arbitral award of October 14, 1902.

Since the reasons for the suspension of the annual payments pertaining to the " Pious Fund of the Californias " no longer exist, my Government is quite willing to make an arrangement with Your Excellency's Government to settle this matter definitively on the basis of the award of October 14, 1902.

Desiring to give a token of its goodwill, the Government of Mexico paid to the Government of the United States of America in April 1966 the sum of 43,050.99 Mexican pesos, representing the annuity for that year.

Furthermore, talks have been held between representatives of the Mexican Government and of Your Excellency's Government in order to determine, on the one hand, the total